Translation Samvaad, Volume 2, Issue 1, April 2025
ISSN: 3049-4494

Source Text: स्त्री और इतिहास

Author: **Dr Archana Kumari**

महानता का ओढ़े लबादा, हर पल खुद को करती कुर्बान,

फिर भी पाया नहीं है उसने, इतिहास में अपना सही स्थान।

दिया होता जो तुमने मौका, क्या एक ही रानी झाँसी होती

ऐसी शत-शत रानियों की माँ ने कही कहानी होती।

चूड़ियों ने हाथ बाँधें, पायलों ने बाँधें पाँव,

आचँल ने हृदय बांधा और जेवरों ने रक्त का बहाव।

पर जब इन्हें उतार फेंका, तब क्या तुमने उसे न देखा,

एक हाथ में सिर अपना, एक हाथ नंगी तलवार,

चड़ूामन ने बनाया था हाड़ा को अपने गले का हार।

बंगाल की कोख से अकेले न जन्मे थे सुभाष,

एक बहन प्रीति भी थी और एक वो बीना दास।

सत्रह वर्ष की फूल - सी उम्र मे खिलौने थे उनके हथियार,

जब मेंहदी का दिन आया, पहना उन्होने काँटों का हार।

एक वीरांगना सरला भी थी तिलक की भक्त अनन्य,

अंत समय तक किया था जिसने माँ की मुक्ति का प्रयत्न।

उनके शौर्य पर अभिमानिनी मैं बारंबार शीश नवाती हूँ,

उनकी थाती को अक्षुण्ण रखने का प्रण फिर दुहराती हूँ।

भले न पहचाने वो इतिहास, पुरूष करें नारी शक्ति पर परिहास

पर भारत माँ तुम तो मानोगी, उन शेरनियों को पहचानोगी,

देखो अब वो भूल न करना, नहीं पहनना हमें चूड़ी और कंगना

नहीं सजाना दूजे का अंगना, माँ मुझको विवश न करना।

English Translation: **Women and History**

Author: ***Dr Ravia Gupta***

Cloaked in greatness, she sacrifices herself from moment to moment, yet she has not been able to find the right place in history so far.

Had you given me a chance, would there have been only one Queen of Jhansi?

Mothers of hundreds of queens would have narrated stories of such gallantries.

Bangles tie the hands, anklets tie the feet, beautiful borders around me tie my heart and jewelry blocks the flow of blood.

But when threw away, did you not see him, holding his head in one hand, a naked sword in the other hand, Churaman had made a garland of Hada around his neck. Subhash was not born

ISSN: 3049-4494

alone from the womb of Bengal, he also had two sisters Preeti and Bina Das. At the Tender age of 17, toys were their weapons,

During her *'mehandi'* ceremony, she wore a necklace of thorns.

Among several others, Sarla, a brave woman, was also an ardent devotee of Tilak, till the end she kept trying for the liberation of her mother.

Proud of his bravery, I bow my head again and again,

I reiterate my vow to keep alive such treasure trove,

Even if they don't recognize that history,

Let the men laugh at women power, but Mother India, you will concede, you will recognize those lionesses. See, now don't make that mistake, we don't want to wear bangles and bracelets to decorate someone else's courtyard, mother don't make me helpless!